

Số ra ngày: 15/08/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL: 06-4309-3311 Fax: 06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Ngày 27 tháng 8 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00 sẽ mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin

8月27日(土)9:00~12:00 一部窓口業務を開設します

## Chi trả tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời và tiền trợ cấp hàng năm cho người khuyết tật - thân nhân của người đã mất năm 2016

平成28年度臨時福祉給付金及び障害・遺族年金受給者向け給付金を支給

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời đã được thực hiện như là biện pháp mang tính nhất định - tạm thời dựa trên việc nâng mức thuế tiêu thụ từ năm 2014, tiền trợ cấp này cũng vẫn được tiếp tục thực hiện vào năm 2016.

Ngoài ra, chúng tôi sẽ chi trả tiền trợ cấp hàng năm mới cho người khuyết tật - thân nhân của người đã mất.

Về cách thức nộp đơn, v.v... chúng tôi sẽ thông báo bằng bản tin số ra ngày 1/9 của chính quyền thành phố, v.v...

### [Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm 2016]

■ Đối tượng trợ cấp: Những người có đăng ký cơ bản cư trú trong thành phố tại thời điểm ngày 1/1/2016 và những người không phải chịu thuế công dân tỉnh thành (bình quân đầu người) năm 2016.

※Tuy nhiên, người nhận trợ cấp phụ thuộc thân nhân, v.v... và người nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt, v.v... theo luật thuế dành cho người không phải chịu thuế công dân tỉnh thành (bình quân đầu người) không phải là đối tượng trợ cấp.

[Tiền trợ cấp hàng năm cho người khuyết tật - thân nhân của người đã mất.]

■ Đối tượng trợ cấp: Những người được nhận tiền trợ cấp cơ bản hàng năm hoặc tiền trợ cấp hàng năm cơ bản cho thân nhân của người đã mất, v.v... của phần tháng 5/2016 thuộc đối tượng được tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm 2016.

※Tuy nhiên, những người nhận tiền trợ cấp người cao tuổi không thuộc đối tượng được trợ cấp.

Ngoài ra, nếu có thắc mắc về các loại tiền phụ cấp, vui lòng liên hệ với trung tâm tư vấn.

Tuy nhiên, người nhận trợ cấp phải là người có tư cách cư trú dài hạn, v.v... tính tới ngày nhận được quyết định chi trả trợ cấp. Ngoài ra, đối với những người đã hết thời hạn cư trú tới ngày quá thời gian dự kiến cần thiết để nhận được quyết định chi trả trợ cấp, v.v... sẽ có nguy cơ không được công nhận tư cách cư trú tại thời điểm chi trả nên sau khi tiến hành thay đổi thì vui lòng đăng ký thời hạn cư trú, v.v... tại Cục quản lý xuất nhập cảnh địa phương.

Nơi liên hệ: Trung tâm tư vấn TEL: 0570-023-888

### Tập huấn cho 8,8 triệu người dân ở Osaka

Thời gian tập huấn là 11:00 ngày 5/9(thứ hai), giả định xảy ra động đất vào thời gian này. Khoảng 11:03, tỉnh Osaka sẽ gửi tin nhắn khu vực hoặc tin nhắn thông báo khẩn cấp dùng để tập huấn cảnh báo sóng thần đến điện thoại di động của mọi người. Nếu điện thoại có trạng bị chức năng thì chuông nhận tin nhắn sẽ reo lên ngay cả khi để ở chế độ im lặng miễn là không tắt nguồn. Ngoài ra, vào khoảng 11:07, thành phố Higashiosaka cũng sẽ gửi

平成26年度から消費税率引き上げに伴う暫定的・臨時的な措置として実施してきました臨時福祉給付金は平成28年度も引き続き実施することになりました。

また、新たに障害・遺族年金受給者向け給付金を支給します。申請方法などにつきましては、市政だより9月1日号などでお知らせします。

### 【平成28年度臨時福祉給付金】

■支給対象者:平成28年1月1日時点で本市の住民基本台帳に登録されている方で、平成28年度市府民税(均等割)が課税されていない方。

※市府民税(均等割)が課税されている方の税法上の扶養親族等や生活保護の受給者などは対象外です。

### 【障害・遺族年金受給者向け給付金】

■支給対象者:平成28年度臨時福祉給付金の支給対象者のうち、平成28年5月分の障害基礎年金又は遺族基礎年金等を受給されている方。

※高齢者向け給付金を受給された方は対象外です。

なお、各給付金についてご不明な点がありましたらお問い合わせセンターまでご連絡ください。

ただし、給付金の支給が決定される日において、中長期在留者などであることが必要です。なお、支給決定までに要すると見込まれる期間を経過する日までの間に、在留期間の満了日などが到来する方については、支給時に在留資格等を有することが確認できないおそれがあるため、地方入国管理局で在留期間の更新などを行ってから、申請してください。

問い合わせ先: お問い合わせセンター

### 大阪880万人訓練

9月5日(月)の訓練当日は、11時に地震が発生したと想定し、11時3分ごろに皆さんの携帯電話に大津波警報の訓練用のエリアメールまたは緊急速報メールが大阪府から届きます。対応機種であれば、電源を切らない限りマナーモードでも受信音が鳴ります。



<p>tin nhắn khu vực dùng để tập huấn đến người dân sống trong thành phố. Cả gia đình hãy xác nhận cách thức lánh nạn thông qua đợt tập huấn này. Vui lòng xem trên trang web của tỉnh để biết thông tin chi tiết.</p>	<p>さらに、<small>ひがしおおさかし</small> 東大阪市からも <small>じふん</small> 11時7分ごろに <small>しなない</small> 市内にいる方を対象に <small>かた</small> 訓練用エリアメールを <small>たいしやう</small> 発信します。 この訓練をきっかけに、<small>くねん</small> 家族などで <small>かぞく</small> 避難行動の <small>ひなんこうどう</small> 確認を <small>かくにん</small> してください。 <small>くわ</small> 詳しくは、<small>ふ</small> 府ウェブサイトをご <small>らん</small> 覧ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ dành cho công dân tỉnh TEL 06-6910-8001 Phòng quản lý rủi ro thuộc Ủy ban nhân dân thành phố TEL 06-4309-3130 / FAX 06-4309-3858</p>	<p><small>といあわ</small> 問合せ先: <small>さき</small> 府民お問合せセンター <small>といあわ</small> 市役所危機管理室</p>
<p><b>Tiếp nhận trẻ em vào trường mẫu giáo - trường mầm non được nhà nước công nhận năm 2017</b></p>	<p><small>ようちえん</small> 幼稚園・<small>にんてい</small> 認定子ども園 <small>えん</small> 平成29年度の <small>へいせい</small> 園児募集 <small>ねんど</small> <small>えんじほしやう</small></p>
<p>[Trường mẫu giáo công lập] ◆Đối tượng: Trẻ sống cùng phụ huynh có đăng ký cư trú trong thành phố, sinh từ ngày 2/4/2011 đến ngày 1/4/2013. ◆Thời gian cấp đơn nhập học: ngày thường 14:00 ~ 16:00, từ 1/9 (thứ năm) ~ 30/9 (thứ sáu) ◆Thời gian nhận đơn nhập học: Trẻ 4 tuổi = 13:30 ~ 14:00 ngày 3/10 (thứ hai) (sau khi hoàn thành nhận đơn sẽ rút thăm) Trẻ 5 tuổi = 13:30 ~ 14:00 ngày 4/10 (thứ ba) [Trường mầm non công lập được nhà nước công nhận] ◆Đối tượng: Trẻ sống cùng phụ huynh có đăng ký cư trú trong thành phố, sinh từ ngày 2/4/2011 đến ngày 1/4/2014. ◆Thời gian cấp đơn nhập học: ngày thường 14:00 ~ 16:00, từ 1/9 (thứ năm) ~ 30/9 (thứ sáu) ◆Thời gian nhận đơn nhập học: Trẻ 3 - 4 tuổi = 13:30 ~ 14:00 ngày 3/10 (thứ hai) (sau khi hoàn thành nhận đơn sẽ rút thăm) Trẻ 5 tuổi = 13:30 ~ 14:00 ngày 4/10 (thứ ba) * Việc cấp và nhận đơn nhập học: được thực hiện tại các trường mẫu giáo. Vui lòng nhận đơn nhập học từ trường mẫu giáo công lập - trường mầm non được nhà nước công nhận có nguyện vọng xét vào. [Trường mẫu giáo tư] Đơn nhập học sẽ được cấp từ ngày 1/9 (thứ năm) và nhận đơn từ ngày 1/10 (thứ bảy). Vui lòng liên hệ các trường mẫu giáo để biết thêm chi tiết.</p>	<p><small>こうりつ</small> 公立幼稚園 【公立幼稚園】 <small>たいしやう</small> 対象: 平成23年4月2日 ~ 平成25年4月1日に生まれ、市内に <small>じゆうみんどうろく</small> 住民登録をしている <small>ほごしや</small> 保護者と同居する <small>どうきよ</small> 幼児。 ◆願書交付: 9月1日(木) ~ 9月30日(金)の平日14時 ~ 16時 ◆願書受付 4歳児 = 10月3日(月) 13時30分 ~ 14時 (受付終了後に抽選) 5歳児 = 10月4日(火) 13時30分 ~ 14時 【公立認定こども園】 <small>たいしやう</small> 対象: 平成23年4月2日 ~ 平成26年4月1日に生まれ、市内に <small>じゆうみんどうろく</small> 住民登録をしている <small>ほごしや</small> 保護者と同居する <small>どうきよ</small> 幼児。 ◆願書交付: 9月1日(木) ~ 9月30日(金)の平日14時 ~ 16時 ◆願書受付: 3・4歳児 = 10月3日(月) 13時30分 ~ 14時 (受付終了後に抽選) 5歳児 = 10月4日(火) 13時30分 ~ 14時 ※願書の交付と受付は各園で行います。必ず希望する幼稚園・認定こども園で願書の交付を受けてください。 【私立幼稚園】 <small>かんしやう</small> 願書は 9月1日(木)から交付し、10月1日(土)から受け付けます。詳しくは各幼稚園までお問合せ下さい。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban học vụ TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838 Phòng chăm sóc trẻ em TEL 06-4309-3196 / FAX 06-4309-3817 問合せ先: 学事課または保育室</p>	<p><small>へいせい</small> 平成29年度 <small>ねんど</small> 保育施設入 <small>ほいくしせつにゆうしよじどう</small> 所児童を <small>ぼしやう</small> 募集</p>
<p><b>Tuyển sinh nhập học nhà trẻ năm 2017</b> Phụ huynh có nguyện vọng cho con em đi học nhà trẻ vui lòng gửi đơn đăng ký trước ngày 31/10 (thứ hai). Những phụ huynh đã gửi đơn đăng ký trước tháng 3 năm nay cũng cần phải gửi lại đơn đăng ký một lần nữa. Chúng tôi không tiếp nhận nếu thiếu hồ sơ vì vậy vui lòng mang đầy đủ khi đi đăng kí. Hạn chót để đăng ký chuyển trường là ngày 31/10. ◇Đối tượng: Những phụ huynh có con ở trước độ tuổi đến trường, cần có người giữ trẻ ◇Đăng ký: Nộp trực tiếp các giấy đăng ký và các giấy tờ cần thiết trước ngày 31/10 (thứ hai) * Trường hợp của những trẻ 0 tuổi được sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 2/4 năm nay đến 3/2 năm sau sẽ được nhận đơn đến ngày 17/2 (thứ sáu) năm sau</p>	<p><small>にゆうしよきぼうしや</small> 入所希望者は <small>がつ</small> 10月31日(月)までに <small>もう</small> 申し込んで <small>ことし</small> ください。今年 <small>がつ</small> 3月以前に <small>もう</small> 申し込んでいる方も <small>かた</small> 再度 <small>さいどもうしこ</small> 申し込みが必要 <small>ひつよう</small> です。不足 <small>ふそく</small> 書類があると <small>うけつけ</small> 受付できない <small>よゆう</small> ことがありますので、<small>もう</small> 余裕をもって <small>えん</small> 申し込み <small>てんえん</small> ください。転園の <small>もうしこ</small> 申し込みも <small>がつ</small> 10月31日 <small>にち</small> が <small>しめきり</small> 締切です。 ◇対象: <small>たいしやう</small> 就学前の子 <small>しゆうがくまえ</small> どもがいて、<small>ほいく</small> 保育が必要 <small>ひつよう</small> な事情 <small>じじやう</small> のある <small>かた</small> 方 ◇申込: <small>もうしこみ</small> 申込用紙 <small>もうしこみようし</small> と必要書類 <small>ひつようしよるい</small> を <small>がつ</small> 10月31日(月)までに <small>ちよくせつ</small> 直接 <small>じきん</small> 持参 *今年4月2日から来年2月3日までに生まれた <small>ことし</small> 0歳児 <small>らいねん</small> については、<small>らいねん</small> 来年2月17日(金)まで <small>う</small> 受け付けます。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban hỗ trợ trẻ em hoặc Các Văn phòng Phúc lợi - Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817</p>	<p><small>といあわ</small> 問合せ先: <small>さき</small> 子ども応援課 <small>こ</small> または <small>おうえんか</small> 各福祉事務所 <small>かくふくしじむしょ</small> 子育て <small>しえん</small> 支援 <small>かり</small> 係</p>

